

Довгопола Наталія Миколаївна

Київський національний університет

технологій та дизайну (м. Київ)

Наукова керівниця – старша викладачка Кугай К. Б.

ОСОБЛИВОСТІ ХУДОЖНЬОГО ПЕРЕКЛАДУ

Художній переклад – це особливий вид інтелектуальної діяльності, під час якої перекладач встановлює інформаційну відповідність між мовними одиницями вихідної мови та мови перекладу, що дозволяє створити іншомовний аналог оригінального художнього тексту як вторинну знакову систему, що відповідає літературно-комунікативним вимогам та мовним звичкам суспільства на певному етапі (Казакова, 2002).

Літературний та художній переклад є однією з найскладніших спеціальностей у сфері перекладу. І тому станом на сьогодні є велика потреба в обдарованих перекладачах. Саме художній переклад має певні особливості на відміну від інших категорій. Створення ідеального художнього перекладу вимагає вміння якнайкраще адаптуватися до стилю автора та повністю проникнутись його атмосферою. Він включає в себе переклад художніх творів, художніх текстів, статей, реклам, віршів, пісень. Також це можуть бути новинні портали, інтернет-журнали або форуми (1).

По-перше, перед тим як перекладач приступить до роботи з текстом, він має чітко розуміти суть поданої інформації мовою оригіналу. Адже коли ми читаємо вірші, оповідання перекладені з іноземної мови, максимально хочемо розуміти емоції і характери літературних героїв. А ось передати образ для читача – це досить складна справа філолога, тому і має свої правила перекладу. Навіть дослівний переклад не передає всю глибину змісту художнього твору.

По-друге, провівши дослідження та опрацювавши інформацію, можемо сказати, що кожен вид художнього тексту має свою специфіку, яку при перекладі потрібно обов'язково дотримуватись:

1. Поезія (вірші, пісні)

Тут головне зберегти ритм, просодію та поетичний метр.

2. Рекламні слогани

У перекладі реклами важливий креативний підхід, щоб зацікавити аудиторію, а не переклад слово в слово.

3. Художня проза (романи, статті, розповіді, нариси і т.д)

Це велика кількість сюжетних ліній, які варто взяти до уваги при перекладі.

4. Сценарії кіно

При перекладі сценарію фільму для дубляжу важливо знати, що репліки повинні мати ту ж довжину, що й оригінальні і співпадати з артикуляцією акторів (2).

Також у процесі редагування текстів літературного перекладу застосовують такі методи:

- епітети перекладають, враховуючи описане слово і його семантичні особливості;
- порівняння перекладають з урахуванням стилістичного розмаїття тексту;
- переклад неологізмів здійснюється з використанням нових, сучасних слів, але при цьому зберігається зміст;
- при перекладі метафор враховують взаємодію літературних героїв;
- назви місць та людей перекладаються зі збереженням сенсу (4).

Ще одним з доказів того, що художній переклад є одним з найскладніших, так це і його вартість. Коштує він в різних агентствах по-різному, але це десь 70 гривень за сторінку. Так, вартість залежить від кількості

символів та від мови перекладу. Серед найпопулярніших є англійська, німецька та французька мови (5).

Отже, художній або, так званий, літературний переклад є не менш важливим за інші. Він має свої особливості. Для того щоб досконало виконати переклад потрібно знати не лише культуру країни оригіналу твору, а й культуру країни, на мову якої здійснюється переклад. Це допоможе зберегти оригінальність та емоційність твору. Також перекладач повинен мати багатий словниковий запас, володіти поглибленими знаннями філології. Щоб успішно впоратися з перекладом, лінгвіст має вдосконалювати свої знання у мовній практиці протягом всього життя (5).

СПИСОК ЛІТЕРАТУРИ

1. Artistic and cultural translation. *MILEG. Translation agency*. Retrieved from http://www.the-translation-agency.com/en/translations/20_Artistic-and-cultural-translation.html
2. Artistic translation. *Fidelio Translations*. Retrieved from <https://www.fideliotranslations.com/en/artistic-translation>
3. Казакова Т.А. (2002). Художественный перевод. Учебное пособие. СПб . 113 с.
4. Художній переклад. *Translation studio*. Відновлено з <https://www.byuroperevodov.com.ua/uk/hudozhniy-pereklad/>
5. Що таке художній переклад і його особливості. *Jur Klee. Translation agency*. Відновлено з <https://translate.jurklee.ua/uk/chto-takoe-hudojestvennyiy-perevod/>